

București
lansat în 3 martie 2016

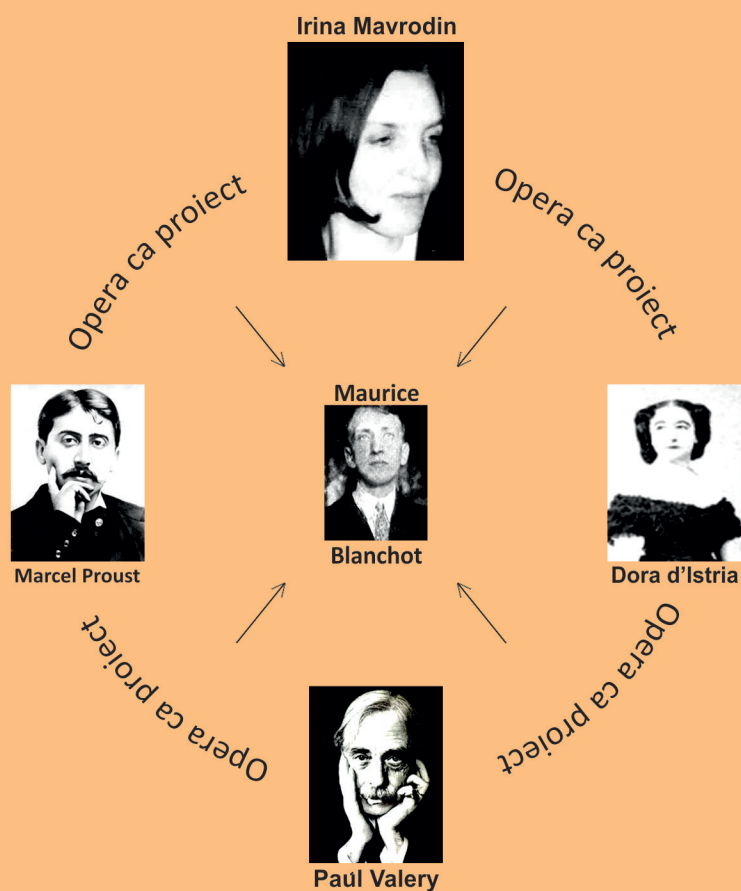
Sibiu
lansat în 14 mai 2016

Universitatea din Craiova

Facultatea de Litere

Opera ca *proiect*

- istoria unei reconstituiri-receptări -

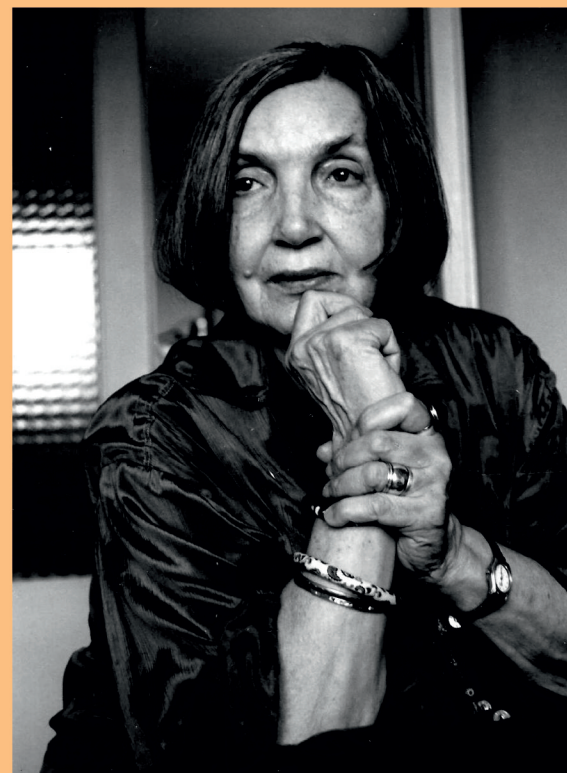


Gabriel POPESCU
Coordonator



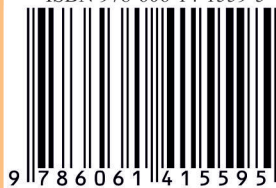
Brășov
lansat în 24 mai 2017

Craiova
lansat în 20 mai 2016



„Am învățat următorul lucru: important nu-i faptul că ești la București, la Paris, la Craiova, la Londra, important este ce faci acolo unde ești, cum te implici. Am învățat că omul poate fi fericit și se poate simți realizat acolo unde, din afară, la prima vedere, s-ar părea că-i sunt refuzate și fericirea și sentimentul împlinirii. Asta a fost șansa mea: o experiență greu de asumat dar care, odată asumată, te face să vezi viața în felul acesta.”

ISBN 978-606-14-1559-5



9 786061 415595

www.editurauniversitaria.ro



Gabriel POPESCU
Coordonator

Opera ca *proiect*
- istoria unei reconstituiri-receptări -

PUNCTUL
3
CENTRAL

ARGUMENT

Acest volum este istoria, în și prin documente, a realizării unui proiect de reconstituire a călătoriei profesionale, în această viață, a regretatei doamne Irina Mavrodin: o reconstituire înfăptuită prin lansarea volumului omagial OPERA CA PROIECT¹, care îi este consacrat, în universitățile unde ea a activat ca profesor.

Trebuie să observăm că în acest mod, din derularea acestei proceduri, au rezultat mai multe micro-istorii, în și prin documente, ale evenimentului reprezentat de lansarea volumului omagial în aceste universități, dar și că aceste micro-istorii, considerate strict temporal, în succesiunea lor, au ajuns să alcătuiască istoria realizării proiectului menționat și, astfel, însuși prezentul volum.

Desfășurat în câteva dintre aceste instituții de învățământ superior, proiectul a produs o receptare dublă: atât a volumului despre opera Irinei Mavrodin², cât și, stimulată-generată de acesta, a operei și/sau personalității³ ei. În consecință, proiectul de reconstituire a devenit și unul de receptare, finalizată prin texte – despre volumul consacrat operei Irinei Mavrodin, dar și despre opera și/sau personalitatea ei: texte care au configurat un meta-volum, dar și un volum...

¹ OPERA CA PROIECT. Studii oferite în amintirea Irinei Mavrodin,, Gabriel Popescu Coordonator, Editura Universitaria, Craiova, 2015.

² În această categorie se înscriu: Dumitra BARON, *Despre Irina Mavrodin - literal și în toate sensurile* (SIBIU); Virgil BORCAN, *Îi spuneam Doamna* (BRAȘOV); Petrișor MILITARU, *În Memoriam Irina Mavrodin* (CRAIOVA); Valentin PROTOPODESCU, *Irina Mavrodin: o carte pentru aducere aminte* (BUCUREȘTI); Mihai ȘERBAN, *Despre două „exigențe ireconciliabile” în scrisul doamnei Irina Mavrodin* (BUCUREȘTI); Crina ZĂRNESCU, *O ambasadoare a spiritului românesc - Irina Mavrodin* (PITEȘTI).

³ În această categorie se înscriu: Florentina ANGHEL, *Irina Mavrodin - imagini poetice ale dedublării* (CRAIOVA); Anamaria PREDA, *Ovidiu DRĂGHICI, Ipostaze semantico-gramaticale ale cuvântului și în româna din „Operele Dămnai Dora d'Istria. Traducțiune de Grigorie G. Peretz” (1876) și în româna actuală.* (CRAIOVA); Liviu FRANGA, *Regina textului* (BUCUREȘTI); Alina GIOROCEANU, *Traducerea continuă. Textul tradus... textul trădat*; Gabriel POPESCU, *ETICA ANONIMATULUI. Eseu despre „impactul foarte puțin probabilului” în viața profesională a Irinei Mavrodin* (CRAIOVA); Alain VUILLEMIN, *Irina Mavrodin : une intellectuelle contre la dictature* (PARIS).

Astfel, recurgând acum la acest ultim termen utilizat cu sensul obișnuit, nespecializat, putem spune că prezentul volum a ajuns să fie o istorie dublă: a *reconstituirii* călătoriei profesionale, în această viață, a regretatei doamne Irina Mavrodin, și a *receptării* volumului care îi este consacrat, a *operei* și / sau *personalității* ei; a ajuns să fie și un *volum* – pe lângă ceea ce era de la început: un *metavolum*.

Este momentul să precizăm că proiectul din acest *metavolum-volum* a reconstituit călătoria profesională a Irinei Mavrodin cu un unic scop: *pentru a o reaminti...* Devine evident acum că proiectul acesta este expresia unui anumit *tip* uman în *acțiune*: *omul apotropaic*⁴ – aflat în situația care îi este proprie până la a-l defini: „acțiunea de deturnare, de îndepărtare” a unui „pericol”: *uitarea* operei și personalității Irinei Mavrodin.

În desfășurarea acestui proiect ne-am călăuzit după două repere: unul exterior, și anume istoric, iar celălalt interior – mai exact mentalitar.

Așadar, am lansat volumul omagial *întâi* la Universitatea din București – prima, în ordine istorică, dintre instituțiile de învățământ superior în care Irina Mavrodin a funcționat ca profesor⁵.

Dar în această *primă* lansare ne-am ghidat în egală măsură și chiar mai mult... după *celălalt* reper, care constă într-o anumită mentalitate, la care Irina Mavrodin a ajuns *după* 1989 – și pentru care propunem termenul „de-centrare” ca fiind definitoriu: deci, o mentalitate a *de-centrării*, care devalorizează (L)ocul instituțional-în *sine*, *Centrul...* și, în schimb, valorizează (l)ocul instituțional, oricare ar fi el, *prin individ* – prin „ce faci acolo unde ești”:

⁴ „ἀποτρόπαιος, ος, ον: 1 *act.* qui détourne les maux, tutélaire, *en parl. des dieux* (cf. lat. dii averrunci) (...)” (A. Bailly, *Dictionnaire grec-français*, Édition revue par L. Séchan et P. Chantraine, Hachette, Paris, 1950, p. 248).

„ἀποτροπή, ης (η) ... | 2 *fig.* action de détourner, d'écarter (un malheur, un danger, etc.) (...) *d'où en gén.* action d'écarter, d'empêcher, de prévenir, (...)” (*Ibid.*, p. 249).

⁵ Irina Mavrodin (1929-2012) a fost angajată UNIVERSITĂȚII DIN BUCUREȘTI, la Facultatea de limbi și literaturi străine – Catedra de limba și literatura franceză: la început în funcția de preparator (1954), apoi, de asistent (1955) și, în final, de lector titular (1969), până la pensionare (1984).

„Am învățat următorul lucru: important nu-i faptul că ești la București, la Paris, la Craiova, la Londra, important este ce faci acolo unde ești, cum te implici.”⁶

„Puțini prieteni înțeleg că ceea ce mi se întâmplă acum e un lucru foarte interesant chiar și în planul cotidianului banal: abia acum cunosc viața universitară românească din țară și constat că provincia este poate mai dinamică, mai capabilă de o evoluție rapidă decât capitala.”⁷

Din perspectiva *acestei* mentalități, pe care o considerăm fundamentală pentru demersul nostru de reconstituire a călătoriei profesionale a Irinei Mavrodin – o reconstituire *din interior*, după cum se observă, și *singura* verosimilă, în opinia noastră –, *prima* lansare a volumului omagial într-un anumit loc, Universitatea din București, nu semnifică prin acest fapt că *locul* menționat devine *Centrul* acestei călătorii profesionale.

Urmând acum această mentalitate *până la capăt* – aceasta este condiția reconstituirii *din interior* a călătoriei profesionale a Irinei Mavrodin –, trebuie să recunoaștem și totodată să acceptăm că este radicală: Irina Mavrodin ne spune că, pentru ea, *nu mai există Centru*, adică universul ei profesional este *decentrat*; că, deci, pentru ea, *centrul* poate să fie peste tot: la Craiova, la Sibiu, la Brașov...

Trebuie să observăm că, dacă este înțeles *literal*, deci „cosmologic” – și noi *în acest mod* îl înțelegem –, *universul* profesional mavrodinian amintește, *ne* amintește de cel pascalian:

„C’est une sphère infinie dont le centre est partout, la circonférence nulle part.”⁸

⁶ „Așa trebuia să fie”, Interviu realizat de Marcela Gheorghiu-Zamfir, „Ziarul de duminică” nr. 35, 68, 2001 – interviu reluat în Irina Mavrodin, *Cvadratura cercului*, Editura Eminescu, București, 2001, p. 159.

⁷ „Așa trebuia să fie”, Interviu realizat de Marcela Gheorghiu-Zamfir, „Ziarul de duminică” nr. 35, 68, 2001 – interviu reluat în Irina Mavrodin, *Op. cit.*, pp. 159-160.

⁸ „199-72^a) H. Disproportion de l’homme.

(...)

Tout le monde visible n’est qu’un trait imperceptible dans l’ample sein de la nature. Nulle idée n’en approche, nous avons beau enfler nos conceptions au-delà des espaces imaginables, nous n’enfantons que des atomes au prix de la réalité des choses. C’est une sphère infinie dont le centre est partout, la circonférence nulle part. Enfin c’est le

În această ipostază de Călător într-un *univers* profesional de tip pascalian, Irina Mavrodin ne apare ca un Odysseu pentru care *Ithaca* poate să fie peste tot: la Craiova, la Sibiu, la Brașov... Constatăm, astfel, că Irina Mavrodin *re-scrie* **Odysseia** lui Homer într-o manieră pascaliană, decentrată-policentrată, căci ea este un Odysseu *poli-topic*: noul Odysseu nu mai rătăcește în căutarea *Ithacăi*; noul Odysseu o găsește peste tot; pentru acest *alt* Odysseu *Ithaca* nu mai există la singular, ci la plural...

Se impune să precizăm că, prin **ETICA ANONIMATULUI. Eseu despre „impactul foarte puțin probabilului” în viața profesională a Irinei Mavrodin**, în care „... ne propunem să analizăm și să interpretăm o plecare a Irinei Mavrodin în Occident pentru a participa la un colocviu internațional.”⁹, am urmărit să realizăm o *introducere*, prin această călătorie profesională, *unică*, a Irinei Mavrodin înainte de 1989, în Călătoria ei profesională după acest an, reconstituită în tot acest volum: o *introducere*, printr-o *odysseie* trăită de Irina Mavrodin într-un sens rămas esențial homeric, deci, trăită ca „... parabolă a oricărui destin pus să se miște între rătăcire și întoarcere (...)”¹⁰, între plecarea în Occident, adevărat loc al *rătăcirii* conform ideologiei epocii, și *întoarcerea* în țară – așadar, o *introducere* prin această *odysseie* într-o *alta*: una, însă, *re-scrisă* de Irina Mavrodin într-un sens intens personal și, în opinia noastră, interpretabil ca pascalian.

plus grand caractère sensible de la toute-puissance de Dieu que notre imagination se perde dans cette pensée.” (Pascal, *Pensées*. Papiers classés – *ŒUVRES COMPLÈTES*, Préface d’Henri Gouhier, Présentation et notes de Louis Lafuma, Éditions du Seuil, Paris, 1963, p. 526).

^{a)} Vezi precizarea lui Lafuma:

„Pour faciliter les recherches, le numéro de chaque fragment est suivi du numéro correspondant de l’édition Brunschvicg.”

(Louis Lafuma, *Introduction* – în Pascal, *Op.cit.*, p. 494).

⁹ Prezentul volum, p. 10.

¹⁰ „Opoziția dintre cele două personaje homerice (Odiseu și Ahile – n. n.) rămîne, în dialogul lui Platon, doar pe un plan etic, dar cuvîntul *polýtropos* nu-și epuizează nicidecum sensurile în preajma unei simple conduite negative. Se poate urca cu el mult mai departe, pînă acolo unde îl și poartă de fapt substanța ultimă a *Odiseei*, parabolă a oricărui destin pus să se miște între rătăcire și întoarcere, fie acesta destinul unui individ, al unei colectivități sau al omenirii înseși. (Gabriel Liiceanu, *Încercare în politropia omului și a culturii*, Cartea Românească, București, 1981, p. 5).”

Ceea ce rezultă de aici este că volumul pe care îl coordonăm poate să fie citit și ca o *narațiune* de tip anticipativ, în care *eseul* nostru apare, prin obiectul său, *acea* călătorie profesională, unică, a Irinei Mavrodin înainte de 1989, ca ilustrând o „prolepsă”¹¹, în sensul dat termenului de Gérard Genette, adică o „... manevră narativă, a noastră, consistând în a povesti sau a evoca în avans un eveniment ulterior (...)”: Călătoria profesională a Irinei Mavrodin după anul menționat.

Încheiem acest **Argument** semnalând o ambivalență: prezentul *metavolum-volum* de știință, statut datorat faptului că el este istoria, în și prin documente, a realizării unui proiect de reconstituire-receptare, permite și o lectură ca literatură – ca o *narațiune* de tip anticipativ: o ambivalență, însă, prin a cărei atipicitate el răspunde „provocării” structurii duale a personalității atât de originale a Irinei Mavrodin, de savant și scriitor: răspunde, dar și corespunde – *co-răspunde*.

Coordonatorul volumului:
Gabriel POPESCU
iunie 2019

¹¹ „Comme la distinction entre anachronies subjectives et objectives n’est pas d’ordre temporel, mais relève d’autres catégories que l’on retrouvera au chapitre du mode, nous allons pour l’instant la neutralizer; d’autre part, pour éviter les connotations psychologiques attachées à l’emploi de termes comme « anticipation » ou « rétrospection », qui évoquent spontanément des phénomènes subjectifs, nous les éliminerons le plus souvent au profit de deux termes plus neutres: désignant par *prolepse* toute manœuvre narrative consistant à raconter ou évoquer d’avance un événement ultérieur, et par *analepse* toute évocation après coup d’un événement antérieur au point de l’histoire où l’on se trouve, et réservant le terme général d’*anachronie* pour désigner toutes les formes de discordance entre les deux ordres temporels, dont nous verrons qu’elles ne se réduisent pas entièrement à l’analepse et à la prolepse.” (Gérard Genette, *Figures III*, Éditions du Seuil, Collection Poétique, Paris, 1972, p. 82).

CUPRINS

Gabriel POPESCU, ARGUMENT	3
---------------------------	---

PREAMBUL

Gabriel POPESCU

ETICA ANONIMATULUI

*Eseu despre „impactul foarte puțin probabilului”
în viața profesională a Irinei Mavrodin*

10

PARTEA I

– București –

OMUL APOTROPAIC

în acțiune:

1. META-VOLUMUL	75
-----------------	----

1. 1. Microistoria în și prin documente a unui eveniment:	76
--	----

lansarea volumului

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova

2015

la

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Sala de lectură a Facultății de Litere

joi, 3 martie 2016, orele 18⁰⁰

Afișul de lansare	77
-------------------	----

Anunțul de lansare	78
--------------------	----

Gabriel POPESCU, SCURTĂ „OCHIRE” ASUPRA UNUI AFIȘ OBSCUR ȘI CHIAR ESOTERIC... – prezentare a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Editura Universitaria Craiova, 2015	79
---	----

Mihai ȘERBAN, DESPRE DOUĂ „EXIGENȚE IRECONCILIABILE” ÎN SCRISUL DOAMNEI IRINA MAVRODIN – recenzie a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015	83
---	----

1. 2. Observator cultural:

cronică la volumul

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Editura Universitaria Craiova

2015

Valentin PROTOPOPESCU, <i>Irina Mavrodin: o carte pentru aducere aminte</i>	92
---	----

OMUL APOTROPAIC

în acțiune:

2. VOLUMUL	93
-------------------	----

2. 1. Irina Mavrodin – evocare	95
---------------------------------------	----

Liviu FRANGA, REGINA TEXTULUI	96
--------------------------------------	----

PARTEA II

– Sibiu –

OMUL APOTROPAIC

în acțiune:

1. META-VOLUMUL	107
------------------------	-----

1. 1. Microistoria în și prin documente a unui eveniment: lansarea volumului Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova 2015 la UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU Facultatea de Litere și Arte Departamentul de Studii Romanice Colectivul de Studii Franceze și Francofone <i>Colloque International EMIL CIORAN</i> <i>XXI^e Édition</i> Sibiu – Rășinari, 12-14 mai 2016 Primăria Rășinari, 14 mai 2016, orele 12⁰⁰	108 109
<i>Program</i> Gabriel POPESCU, PENTRU MAI DREAPTA CINSTIRE A LUMII IRINEI MAVRODIN – prezentare a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015	111 113
1. 2. Dumitra BARON, DESPRE IRINA MAVRODIN – LITERAL ȘI ÎN TOATE SENSURILE – recenzie a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015	117

PARTEA III
- Craiova -

OMUL APOTROPAIC
în acțiune :

1. META-VOLUMUL 131

1. 1. Microistoria în și prin documente
a unui eveniment : 132
lansarea volumului

Opera ca proiect
Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN
Gabriel Popescu Coordonator
Editura Universitaria Craiova
2015
la
UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi Romanice

Colloque International
50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA
(1966-2016)
Craiova, 19-20 mai 2016
Sala Albastră, vineri, 20 mai 2016, orele 12³⁰ 133

Program 137

Afișul de lansare 139

Gabriel POPESCU, **SCURTĂ „OCHIRE”**
ASUPRA UNUI AFIȘ OBSCUR ȘI CHIAȚ ESOTERIC...*
– prezentare a volumului:
Opera ca proiect
Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN
Gabriel Popescu Coordonator
Editura Universitaria Craiova, 2015 141

* Acest text este o *variantă* a celui cu același titlu, prezentat la Universitatea din București, și a rezultat în urma unor modificări ale acestuia.

Gabriel POPESCU, **BREF „COUP D’ŒIL” SUR UNE AFFICHE
OBSCURE ET MÊME ÉSOTÉRIQUE...**

– présentation du volume :

L’Œuvre comme projet

Études offertes à la mémoire d’Irina MAVRODIN

Sous la direction de Gabriel Popescu

Editura Universitaria Craiova, 2015

145

1. 2

Crina ZĂRNEȘCU¹, **O AMBASADOARE**

A SPIRITULUI ROMÂNESC - IRINA MAVRODIN

– recenzie a volumului :

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova, 2015

149

1. 3. Mozaicul :

recenzie a volumului

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova

2015

¹⁻² Crina-Magdalena Zărnescu, Conf. univ. dr. la Universitatea din Pitești și Allain Vuillemin, Profesor Emerit de Literatură Comparată la Université « Paris-Est », au participat la evenimentul menționat mai sus: lansarea volumului *Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN*, Gabriel Popescu Coordonator, Editura Universitaria Craiova, 2015 – la Universitatea din Craiova.

Elaborate de profesorii nominalizați, după participarea lor la evenimentul amintit, ca *efecte* ale acestuia, textele semnate de ei și-au găsit locul potrivit, firesc, aici, în PARTEA III, Craiova – și aceasta deoarece în prezentul volum ne-am propus să prezentăm istoria *unei reconstituiri-receptări*.

Petrișor MILITARU, <i>In Memoriam Irina Mavrodin –</i> în Mozaicul , serie nouă, anul XX, nr. 10 (228), 2017	162
--	-----

OMUL APOTROPAIC

în acțiune :

2. VOLUMUL	163
2. 1. Irina Mavrodin – sinteză bio-bibliografică	165
Alain VUILLEMIN ² , IRINA MAVRODIN : UNE INTELLECTUELLE CONTRE LA DICTATURE	166
2. 2. Irina Mavrodin – poetul	173
Florentina ANGHEL, IRINA MAVRODIN – IMAGINI POETICE ALE DEDUBLĂRII	174
2. 3. Proiectul de traducere colectivă DORA D'ISTRIA – OPERE COMPLETE* după <i>Irina Mavrodin</i>	189
O evoluție-metamorfoză	190

**De la o constatare intuitivă a Irinei Mavrodin:
„... ce prăpastie se deschide între româna noastră de astăzi
și româna din vremea Dorei d'Istria (...)”...**

**... la considerații traductologice
despre „româna din vremea Dorei d'Istria”
dinspre „româna noastră de astăzi”**

* Deoarece gândim prezentul volum ca fiind *istoria unei reconstituiri-receptări*, considerăm că, pentru consecvență, trebuie să reconstituim (și) fontul utilizat în epocă – evident, într-un mod cât mai verosimil: prin acest font Kristen ITC, în opinia noastră.
Prin „fontul utilizat în epocă”, îl vizăm pe cel care a fost folosit în scrierea numelui autorului DEDICAȚIEI, și anume Dora d'Istria – DEDICAȚIE, precizăm, cu care se deschide *Femeile în Oriinte. Peninsula Orientală*, volumul al douăle din *Operile Dómnnei Dora d'Istria*, Traducțiune de Grigorie G. Peretz, Typographia Curții, Bucuresci, 1876, p. 7.

Alina GIOROCEANU, **TRADUCEREA CONTINUĂ**

Textul tradus ... textul trădat

în

Operile Dómnnei Dora d'Istria

Traducțiune de Grigorie G. Peretz (1876)

191

**... și la observații de lingvistică contrastivă a traducerii:
„româna din vremea Dorei d'Istria”/„româna noastră de astăzi”**

Anamaria PREDA, Ovidiu DRĂGHICI,

IPOSTAZE SEMANTICO-GRAMATICALE

ALE CUVÂNTULUI ȘI ÎN ROMÂNĂ

DIN *Operile Dómnnei Dora d'Istria*

Traducțiune de Grigorie G. Peretz (1876)

ȘI ÎN ROMÂNĂ ACTUALĂ

***O abordare contrastivă și de statistică lingvistică
a traducerii***

202

PARTEA IV

- Brașov -

OMUL APOTROPAIC

în acțiune :

1. META-VOLUMUL

219

1. 1. Microistoria în și prin documente

a unui eveniment :

220

lansarea volumului

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova

2015

la

UNIVERSITATEA TRANSILVANIA DIN BRAȘOV

Facultatea de Litere

Sala Gheorghe Crăciun

miercuri, 24 mai 2017, orele 13³⁰

<i>Afișul de lansare</i>	221
<i>Anunțul de lansare</i>	222

Adina CHIRVASĂ, *In memoriam Irina Mavrodin,*
la Facultatea de Litere Brașov – Ziarul de mâine/24 mai 2017

Gabriel POPESCU, SCURTĂ „OCHIRE” ASUPRA UNUI AFIȘ OBSCUR ȘI CHIAȚ ESOTERIC...** – prezentare a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015	223
--	-----

Virgil BORCAN, ÎI SPUNEAM DOAMNA – prezentare a volumului : Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015	227
--	-----

<i>CV narrative</i> <i>ale autorilor volumului</i>	229
---	-----

<i>Index</i> <i>de</i> <i>autori</i> <i>coordonatori</i> <i>editori</i>	239
---	-----

NOTĂ

Răspunderea pentru articole și CV-uri revine autorilor.

** Acest text este cel prezentat deja la Universitatea din Craiova, iar acesta este o *variantă* a celui cu același titlu, susținut la Universitatea din București – așa cum am arătat în nota de subsol anterioară (*)/p. 246.